

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 28. oktobar 2011.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 28. oktobra 2011. godine

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA DEVETO ODGAĐANJE
POSTUPKA: SVJEDOKINJA KDZ456**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu optuženog za deveto odgađanje postupka: svjedokinja KDZ456", podnesenom 19. oktobra 2011. godine (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi odluku u vezi s tim.

1. U Zahtjevu optuženi traži da Vijeće pretres zakazan od 31. oktobra odgodi do 18. novembra 2011. kako bi se njemu i njegovom timu odbrane omogućilo da istraže i pripreme se za svjedočenje KDZ456, svjedokinje kojoj su, između ostalog, odobrene zaštitne mjere odgođenog objelodanjivanja i čiji je identitet i materijal koji se na nju odnosi objelodanjen samo optuženom 17. oktobra 2011. godine.¹ Uzimajući u obzir da je početak svjedočenja KDZ456 predviđen za kraj novembra 2011., optuženi tvrdi da je njegovom timu odbrane potrebna odgoda od tri sedmice prije svjedočenja te svjedokinje kako bi obavio razgovore s 12 osoba koje su učestvovala u istom događaju kao i svjedokinja, a koje KDZ456 pominje u svojoj izjavi.²

2. Optuženi navodi da su njegovi istražitelji u potpunosti zauzeti pripremom za unakrsno ispitivanje svjedoka tužilaštva koje je u toku i da, zbog tempa suđenja, nemaju vremena za ispitivanje sadržaja izjave KDZ456.³ Optuženi tvrdi da je, uzimajući u obzir sredstva i mogućnosti njegovog tima odbrane, obim suđenja i ogromnu količinu materijala, nemoguće pregledati novi materijal i pripremati se za unakrsno ispitivanje od "nule" dok je pretres u toku.⁴

3. Dana 26. oktobra 2011. tužilaštvo je dostavilo povjerljivi "Odgovor na Karadžićev zahtjev za deveto odgađanje postupka: svjedokinja KDZ456" (dalje u tekstu: Odgovor), kojim se protivi Zahtjevu. Tužilaštvo tvrdi da je odgađanje postupka izvanredna mjera koju treba odobriti samo kada se Vijeće uvjeri da je to u interesu pravde, kao i da optuženi u ovom predmetu nije pokazao zašto odgađanje postupka za tri sedmice ispunjava taj uslov.⁵

¹ Zahtjev, par. 1-2, 6.

² Zahtjev, par. 2, 3. Spisak imena 12 osoba s kojima tim odbrane optuženog namjerava da razgovara priložen je Zahtjevu kao povjerljivi Dodatak A.

³ Zahtjev, par. 4.

⁴ Zahtjev, par. 5.

⁵ Odgovor, par. 5.

4. Konkretno, tužilaštvo navodi da iz argumenata optuženog nije moguće utvrditi razlog zbog kojeg je potrebno da obavi 12 predloženih razgovora kako bi se pripremio za unakrsno ispitivanje KDZ456.⁶ Tužilaštvo dodaje da optuženi nije obavijestio Vijeće o tome da već raspolaže relevantnim izjavama pet od tih 12 osoba, a nije naveo ni dodatne informacije značajne za pripremu za unakrsno ispitivanje KDZ456 koje namjerava da dobije od tih pet osoba.⁷ Nadalje, tužilaštvo tvrdi da optuženi, čak i ako Vijeće zaključi da je dokazao da je potrebno obaviti 12 razgovora, nije pokazao zašto se oni ne mogu obaviti u vremenu od 30 dana prije svjedočenja KDZ456.⁸

5. Osim toga, tužilaštvo navodi da se, uzimajući u obzir mogućnost da ne budu ponuđene izjave trećih osoba, sastavljanje formalnih izjava svjedoka u ovoj fazi čini ne samo vremenski zahtjevno, već i nepotrebno. Međutim, svakog od tih 12 osoba mogao bi o zasebnim temama ispitati jedan od istražitelja optuženog koji se nalazi na terenu, a optuženi bi eventualne informacije dobijene na taj način mogao uklopiti u svoje pripreme za unakrsno ispitivanje KDZ456.⁹ Osim toga, tužilaštvo tvrdi da nesklonost optuženog da svoje istražitelje oslobodi drugih obaveza ne opravdava njegov zahtjev za odgađanje postupka.¹⁰ Osim toga, saslušavanje iskaza svjedokinje KDZ456 u zakazano vrijeme ne bi onemogućilo optuženom da, nakon što svjedokinja okonča svoj iskaz, zatraži odobrenje da je ponovo pozove ako za to iznese valjan razlog.¹¹

6. Vijeće podsjeća da članovi 21(1) i 21(4)(c) Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) štite prava optuženog na ekspeditivno suđenje, uz puno poštovanje njegovih prava i bez nepotrebnog odgađanja. Osim toga, član 21(4)(b) Statuta predviđa da optuženi mora imati "odgovarajuće vrijeme i uslove za pripremu odbrane". Nadalje, Vijeće podsjeća da je odgađanje postupka izvanredna mjera, koju će naložiti samo ako se uvjeri da je to u interesu pravde.¹²

⁶ Odgovor, par. 6.

⁷ Odgovor, par. 6.

⁸ Odgovor, par. 7.

⁹ Odgovor, par. 7.

¹⁰ Odgovor, par. 8.

¹¹ Odgovor, par. 9. Osim toga, tužilaštvo napominje da Vijeće ne bi smjelo da *proprio motu* odobri odgađanje svjedočenja KDZ456 kao zamjensko pravno sredstvo i navodi razloge u prilog tom argumentu, Odgovor, par. 10.

¹² Odluka po Zahtjevu optuženog za odgađanje postupka, 18. avgust 2010. (dalje u tekstu: Odluka o odgađanju postupka), par. 5.

7. Vijeće je već iznijelo stav da odgođeno objelodanjivanje optuženom, na osnovu pravila 69 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), može uticati na mogućnost optuženog da pripremi svoju odbranu, što otvara pitanje uspostavljanja ravnoteže između prava optuženog i bezbjednosti žrtava i svjedoka.¹³ Vijeće ima razumijevanja za argumente optuženog da postojanje svjedoka za kojeg je potrebno odgođeno objelodanjivanje može u određenim okolnostima da omete njegove redovne pripreme za suđenje. Međutim, takvo ometanje se poredi s interesima bezbjednosti svjedoka u skladu s pravilom 69(C), koje garantuje da se identitet svjedoka za kojeg je potrebno odgođeno objelodanjivanje optuženom objelodani na vrijeme kako bi se mogao adekvatno pripremiti za suđenje. Međutim, Vijeće u ovom predmetu, uzimajući u obzir lične prilike svjedokinje KDZ456, smatra da postoje izvanredne okolnosti koje opravdavaju odgođeno objelodanjivanje optuženom identiteta KDZ456 i identifikujućeg materijala do 30 dana prije svjedočenja svjedokinje i da odobravanje zaštitnih mjera neće nepotrebno ugroziti pravo optuženog na pravično suđenje.¹⁴

8. Vijeće podsjeća da je već odobravalo odgađanje postupka kada se uvjerilo da je u tim okolnostima takvo pravno sredstvo u interesu pravde.¹⁵ Shodno tome, pitanje nije da li je odgođeno objelodanjivanje u ovom predmetu opravdano, već da li ta mjera u vezi s KDZ456 utječe na sposobnost optuženog da se odgovarajuće pripremi za unakrsno ispitivanje te svjedokinje.

9. Vijeće u ovom slučaju napominje da materijal objelodanjen optuženom 18. oktobra 2011. u vezi s očekivanim svjedočenjem KDZ456 sadrži otprilike 50 stranica, podijeljenih na sljedeći način: izjava svjedoka od 16 stranica, pet s njom povezanih dokumenata na osam stranica i četiri dodatna dokazna predmeta od otprilike 30 stranica. Uzimajući u obzir relativno malu količinu materijala, Vijeće smatra da ta taj nevelik teret pregledavanja

¹³ V. Odluka po Zahtjevu tužilaštva za odlaganje objelodanjivanja za KDZ456, KDZ493, KDZ531 i KDZ532 i izmjenu zaštitnih mjera za KDZ489, 5. juni 2009. (dalje u tekstu: Odluka o odgođenom objelodanjivanju), par. 10.

¹⁴ Odluka o odgođenom objelodanjivanju, par. 15. V. i Odluka po Zahtjevu optuženog za izmjenu odgođenog objelodanjivanja: svjedoci KDZ320, KDZ456, KDZ523 i KDZ532, 23. septembar 2011., par. 10, 24, u kojima je Vijeće odbilo zahtjev optuženog da ponovo razmotri svoju Odluku o odgođenom objelodanjivanju u vezi s zaštitnim mjerama koje je odobrilo svjedokinji KDZ456.

¹⁵ V., između ostalog, Odluka o odgađanju postupka, 18. avgust 2010.; Odluka po Zahtjevu optuženog za četvrto odgađanje postupka, 16. februar 2011.

materijala prije svjedočenja KDZ456 koji je nametnut optuženom ne opravdava odgađanje postupka.

10. Optuženi tvrdi da njegov tim odbrane prije svjedočenja KDZ456 mora da razgovara s 12 osoba o kojima ona govori u svojoj izjavi. Vijeće je pregledalo izjavu KDZ456 i napominje da svjedokinja zaista pominje tih 12 osoba, ali ne jednako detaljno. Nakon što je pregledalo spisak koji je dostavio optuženi, Vijeće zapaža da su bar tri od 12 osoba veoma bliske optuženom i da bi oni teoretski, bez prethodne najave, trebalo da budu na raspolaganju za razgovor njemu ili nekom članu njegovog tima odbrane. Osim toga, pet od preostalih devet osoba već su dale izjave i te izjave, kao i drugi relevantni dokumenti, u posjedu su optuženog.¹⁶ Prema tome, pregledanje postojećih izjava i dokumenata s njima u vezi, kao i pribavljanje dodatnih informacija od tih pet osoba, ako su uopšte potrebne, ne bi trebalo da bude težak ili vremenski zahtjevan zadatak zbog kojeg bi odgađanje postupka bilo opravdano. U tom svjetlu, Vijeće smatra upitnim da li je razgovor s četiri preostala pojedinca prije početka svjedočenja KDZ456 uopšte potreban, ali podsjeća da optuženi, u svakom slučaju, ima velik broj istražitelja na terenu koji mogu smjesta obaviti te razgovore.

11. Vijeće napominje da optuženi i dalje tokom izvođenja svojih dokaza može pozvati tih 12 pojedinaca navedenih u povjerljivom Dodatku A Zahtjevu. Osim toga, optuženi zadržava pravo da, ako pokaže valjan razlog, zatraži da se KDZ456 po okončanju svog svjedočenja ponovo pozove.¹⁷ Shodno tome, budući da optuženi nije dokazao da mu je nanesena šteta, Vijeće nije uvjereno da je odgađanje pretresa za tri sedmice kako bi se optuženom omogućilo da razgovara s 12 osoba radi pripreme za unakrsno ispitivanje KDZ456 potrebno da bi se zaštitilo njegovo pravo na pravično suđenje, kao ni da je to u interesu pravde.

12. Shodno tome, Vijeće, na osnovu članova 20(1) i 21(4)(c) Statuta i pravila 54 Pravilnika, ovim **ODBIJA** Zahtjev.

¹⁶ Odgovor, par. 6, fusnota 12. V. na primjer, dokumente pod brojevima ERN 0363-2184-0363-2186 i 04638380.

¹⁷ V. Odluka po Zahtjevu optuženog da se ponovo pozove svjedok Harry Konings radi daljeg unakrsnog ispitivanja, 11. februar 2011., par. 8, gdje se opisuje kriterijum za ponovno pozivanje svjedoka. V. i Odluka po Zahtjevu optuženog za izmjenu zaštitnih mjera za svjedoke KDZ490 i KDZ492, 25. mart 2010., par. 18.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavna verzija na engleskom jeziku.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 28. oktobra 2011. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Medunarodnog suda]